Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zabrali również garnki,\* łopatki, szczypce, patelnie\*\* oraz wszystkie przybory z miedzi, których używano przy służbie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabrali również garnki, łopatki, szczypce, patelnie oraz wszystkie przybory z brązu, których używano przy sprawowaniu służby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabrali też kotły, szufle, nożyce, miski oraz wszystkie naczynia z brązu, których używano do służby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kotły też i łopaty, i naczynia muzyczne, i misy i wszystko naczynie miedziane, którem usługiwano; pobrali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Garnce też miedziane, i tace, i widły, i kubki, i możdzierzyki, i wszytko naczynie miedziane, którym służono, pobrali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrali również kotły, łopatki, nożyce do oczyszczania lamp, czasze i wszystkie przedmioty z brązu używane przy sprawowaniu kultu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabrali także misy, łopatki, szczypce, czasze oraz wszystkie przybory ze spiżu, którymi się posługiwano przy służbie Bożej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzięli również misy, łopatki, szczypce, czasze oraz wszystkie naczynia z brązu, których używano do sprawowania kultu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrali również miednice, łopatki, szczypce do lamp i łyżki oraz wszystkie naczynia z brązu, których używano podczas sprawowania kultu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzięli kotły, szufle, noże, czasze i wszystkie naczynia z brązu, które tam były w użyciu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І баняки і лопатки і посудини і кадильниці і ввесь мідяний посуд, в яких служать в них, він взяв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zabrali: Kotły, łopaty, noże, czasze oraz wszystkie miedziane przybory, którymi pełniono służbę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zabrali też kubły i łopatki, i gasidła, i kielichy, i wszystkie przybory z miedzi, których używano podczas służby. |

1. 1) garnki, סִירֹת (sirot): garnek, słowo pochodzenia egip. (?), w <x>20 27:3</x> występuje w sensie popielnicy; w <x>120 4:38</x> w sensie dużego kotła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) patelnie, ּכַּפֹות , lub: kadzielniki, chochle, łyżki, czasze. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 7:45</x> [↑](#footnote-ref-4)